

ERICA GIAMELLO – CURRICULUM VITAE

<b>Personal Information</b>	Name and family name: Erica Giamello Date and place of birth: 30.05.1979, Alba (CN) – ITALY Native speaker of Italian Citizenship: Italian
<b>Contacts</b>	Address: strada Ovello 12, Barbaresco (CN) 12050 - ITALY  Tel.: +39.339.8213461 e-mail: <a href="mailto:erica_giamello@yahoo.it">erica_giamello@yahoo.it</a> – <a href="mailto:erica.giamello@tiscali.it">erica.giamello@tiscali.it</a> skype: erica.giamello
<b>Job</b>	<b>Freelance translator</b> since 2005 VAT N° IT 03034080048  <u>Language Pairs:</u> German > Italian English > Italian  <u>Services:</u> - Technical and publishing translations, proofreading - Tour guide for the wine region Langhe & Roero (Southern Piedmont)  <u>Fields of expertise:</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- patents (engineering, machinery, automotive, electronics, telecommunications, software, chemistry, medical equipments)</li><li>- legal translations (certificates, contracts, judgments, insurance policies, intellectual property)</li><li>- brochures and web sites (tourism and travels, company profiles, hotels)</li><li>- technical manuals and documents (automation, automotive, machinery, solar energy, biogas plants)</li><li>- localization (GUI, operator panels, PLC)</li><li>- oenology (articles for magazines, tasting notes, technical specifications)</li><li>- economy and politics (articles for magazines)</li><li>- business letters and forms, codes of conduct, press releases</li></ul> <u>Fields of interest:</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- scientific translation (pharmaceutics)</li></ul> Some brands I have dealt with: Fiat, Audi, Daimler, General Electric, BMW, Chrysler, Porsche, Magneti Marelli, KTM, Iveco, Bentley, Nissan, hotel.de, CEWE, AXA Assicurazioni, Rudnick & Enners, Photon.de, WFL Millturn, Liebherr.

**Erica Giamello**

strada Ovello 12  
12050 Barbaresco (CN) ITALY  
c.f. GMLRCE79E70A124H  
P.IVA 03034080048

erica\_giamello@yahoo.it  
skype: erica\_giamello  
tel. +39.339.8213461

	<p>Some of my customers (companies and agencies): A. M. Translations (Austria), GP Studio snc, Gruppo Italplanet (translator for <i>èItalia</i>, supplement to <i>Panorama</i>), Historisches Archiv Krupp (Germany), Ideazione srl, Lab le Lingue snc, Omnia Traduzioni srl, Vertere srl, Transcultura (Germany), TransWord (Switzerland), Xpressit.biz (Austria).</p>
<b>Computer Skills and software equipment</b>	<p>Windows Vista business Office 2003 (Word, Excel, PowerPoint), Acrobat Reader, ADSL Internet connection CAT tools: Trados Studio 2009, Trados 2007 Suite Freelance (SDL Trados, Passolo and SDLX), Across v.5.</p>
<b>Language Skills</b>	<p>German: proficient user English: proficient user French: basic user</p>
<b>Education</b>	<p>2009: Seminars on scientific translation (medicine &amp; pharmaceuticals) held by Prof. Isabella Blum, Milan.</p> <p>2008: Master in legal translation (German and English&gt;Italian) at Università degli Studi di Genova, e-learning. Grade: 107/110</p> <p>2006: Master in technical and publishing translation (German) at Agenzia Formativa Tuttoeuropa in Turin, grade: 87/100.</p> <p>1998-2003: Master's Degree in Foreign Languages and Literatures (German and English) at Università degli Studi di Torino, grade: 110/110 cum laude. In 2000 I spent 10 months in Germany, Essen, where I attended courses at the Universität GH Essen within the Sokrates-Erasmus exchange program.</p> <p>1993-1998: language school certification, grade: 60/60.</p>
<b>Previous work experience</b>	<p>01.07.2004–24.01.2005: secretary (reception and sales department) and technical translator at Corino Macchine SRL (textile machinery) in Monticello d'Alba (CN) Italy.</p> <p>October 2005–January 2006: German and English teacher at Oxford Centre in Alba (CN) Italy</p> <p>19.03.2003–31.08.2003: German and English teacher at A.P.R.O. language school in Alba (CN), Italy.</p>